

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Hlicaliva sipuahlamahlama Tangumu

湯姆歷險記

-- 拉阿魯哇語 --





**Tang mu**, mamaini hla kutararianu masukasu hlataahlupɔ, malivutu umiipɔ kuarumuku mahlukua ariatukurana, karukuhlu maisasukasu tamAruuaisa.

**湯姆**

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



**Haku**, matikuru tahlavirivirisi hla kirapangacu mamaini takuaiaiaili.

**哈克**

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



'aumu pakat t rana Caici , marua cacihli marucakü 'aumu pakatüturana, ihlaisa m̄m̄ma amaisa Peicina.

### 柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



intia Cio, ma taisa miararumana uruahluahluaisa cucu'u ka papapaci cucu'u.

### 印地安喬

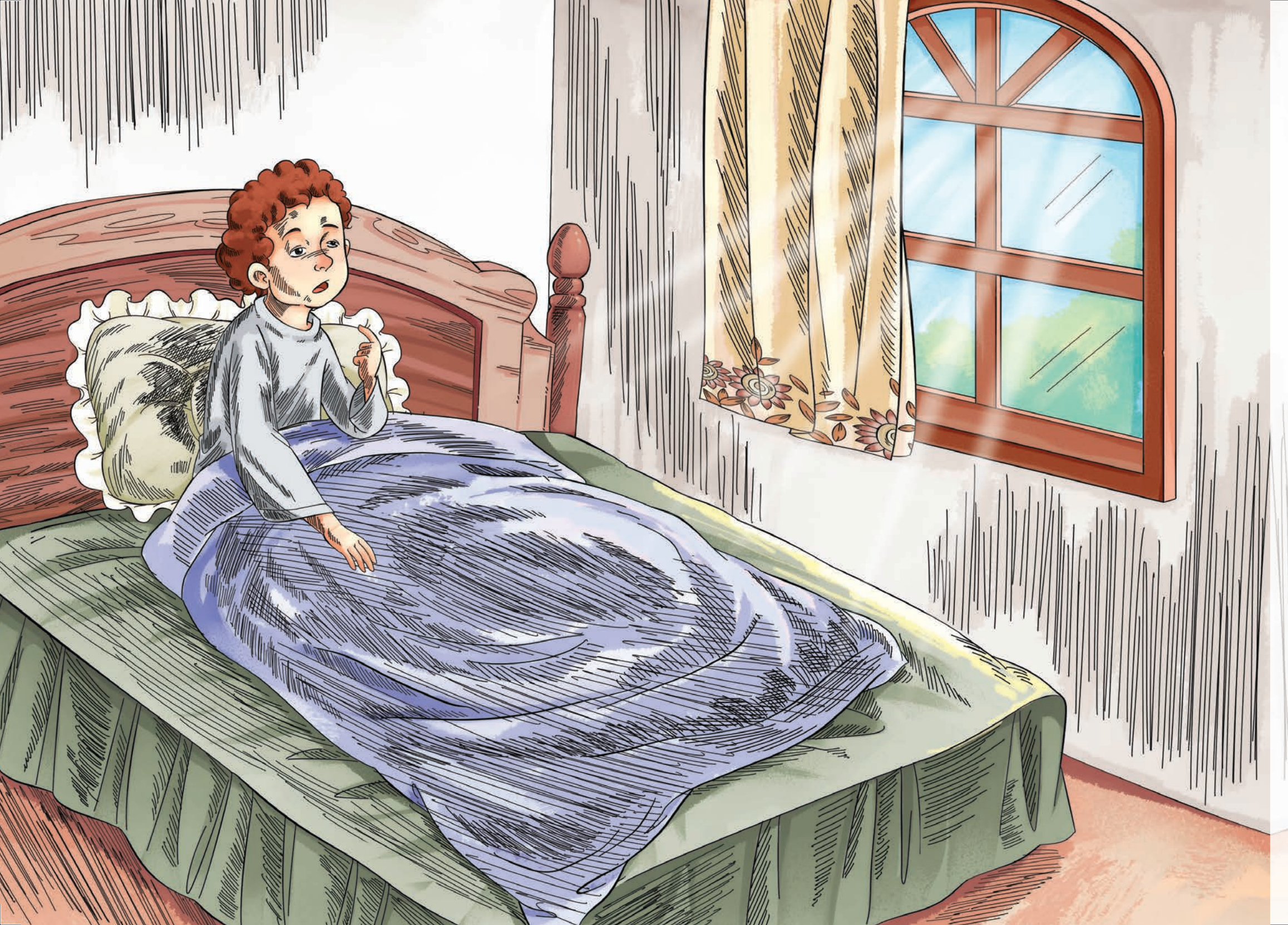
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



maisasavusavuanü Roposin, maru miararuma apusiri ucani 'avangana sipaisasavusavuana, ihlaisa m̄m̄ma canicanisa maisasavusavuanü.

### 羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



tarutuahlū a Tangumu Hakuna ma sala'a ariatukurana

kani'i ari maivuvurunga, Tangumu hlimatasa'ainama taaru, tivalutivalu malaluvihli ka tihla'ahlu ku pi tuku umacuka paturumuru aunini a sitahlamiamia tuahlu kuasa umiapu.

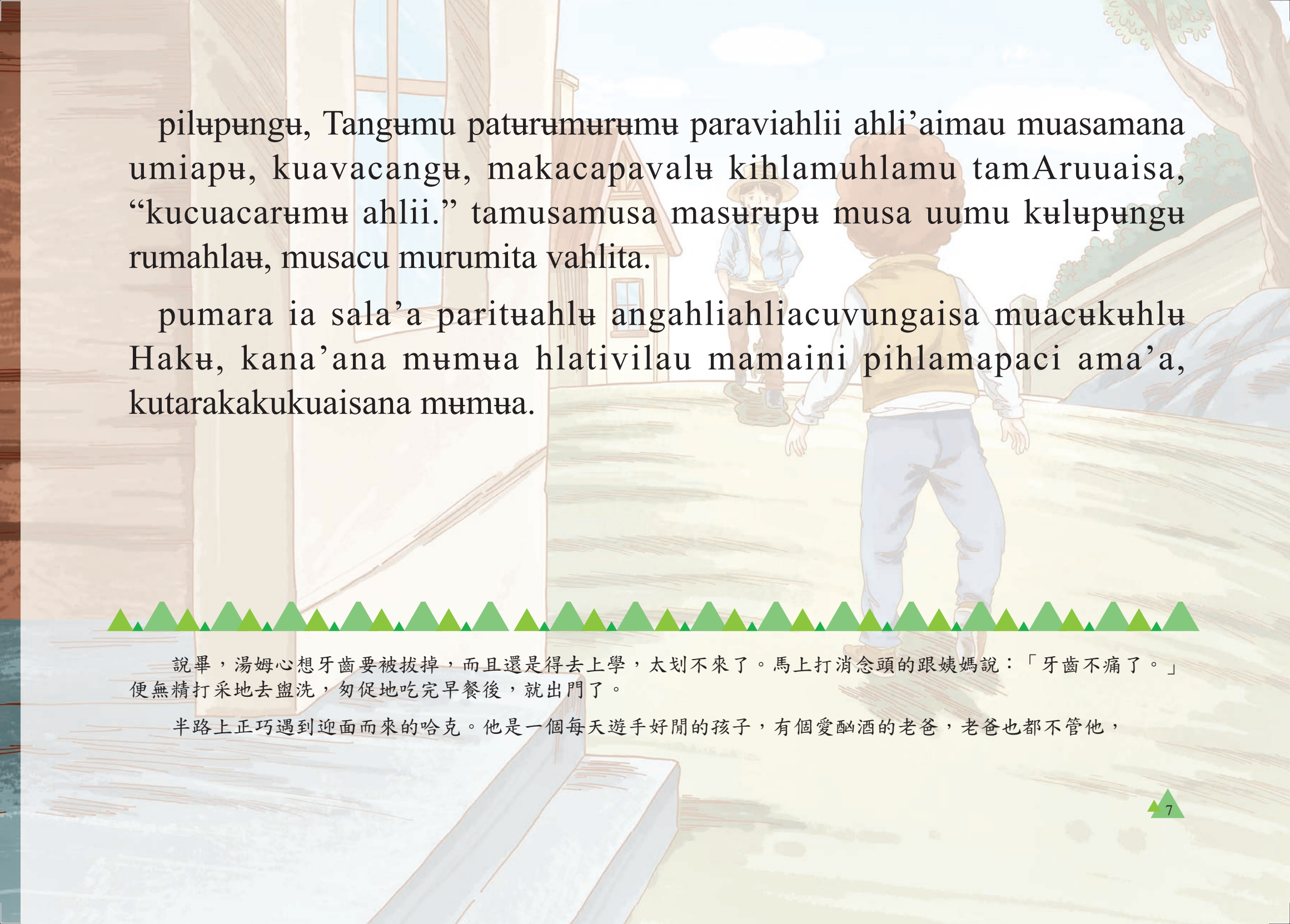
Minisuacu tumahlivaku tamamacarumu ahlii takuku tasukura macaruisa tapikakua tamAruuaisa, "tamAruuai tamAruuai kucuaku tasukura macarumu ahliiku, musa ariatukurana kihlahlamu taluavaulu." umalivalu a tamAruuaisa, "macarumu ia ahlii cucuvanana paravi maisasavusavuanuna aravacangicu."

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





pilurungu, Tangumu paturumurumu paraviahlii ahli'aimau muasamana umiaru, kuavacangu, makacapavalu kihlamuhlamu tamAruuaisa, "kucuacarumu ahlii." tamusamusa masururu musa uumu kulurungu rumahlau, musacu murumita vahlita.

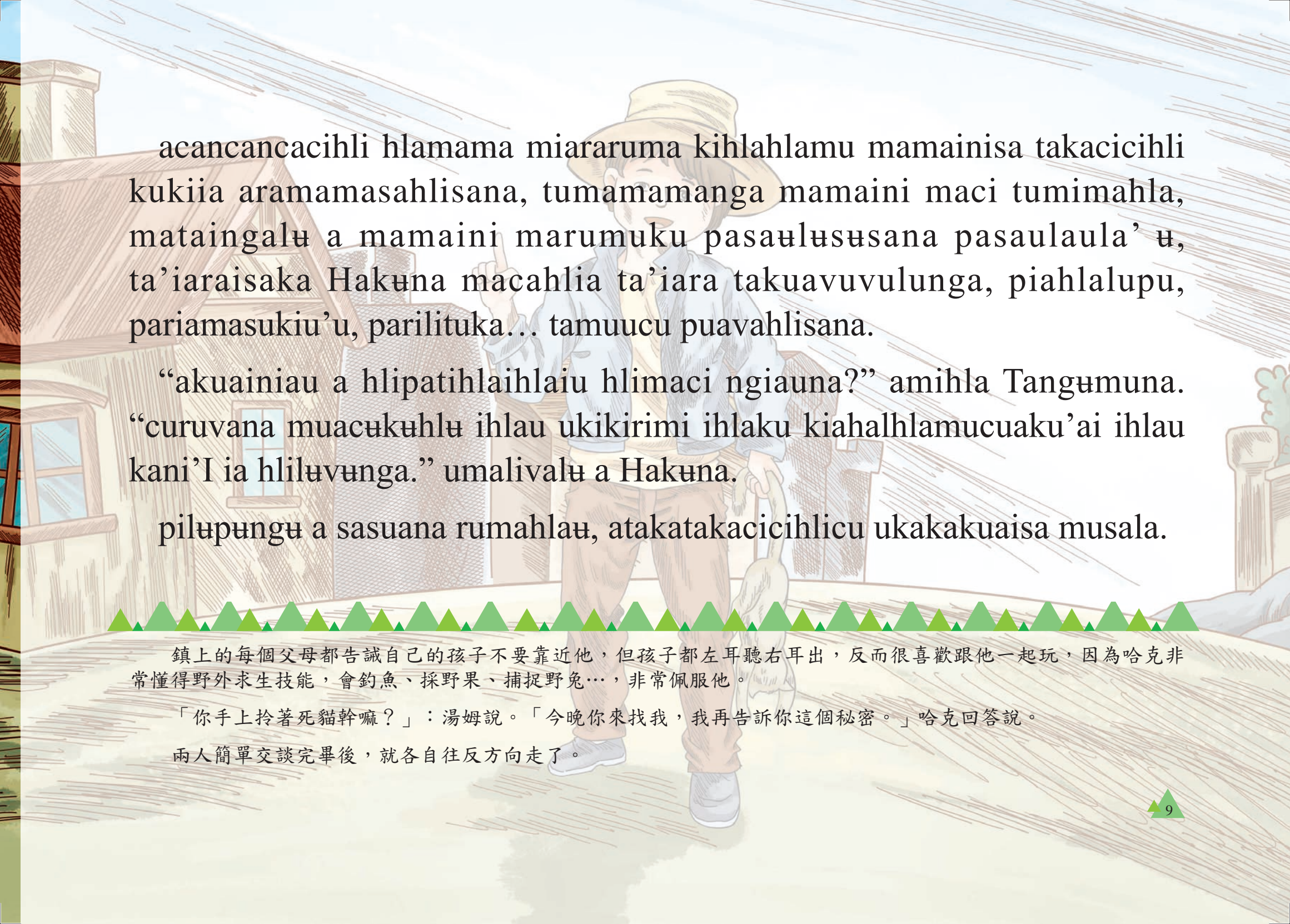
pumara ia sala'a parituaulu anghliahliacuvungaisa tuacukulu Haku, kana'ana mumua hlativilau mamaini pihlamaraci ama'a, kutarakakukuaisana mumua.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，







acancancacihli hlamama miararuma kihlahlamu mamainisa takacicihli kukiia aramamasahlisana, tumamamanga mamaini maci tumimahla, mataingalə a mamaini marumuku pasəʌləsəsana pasaulaula' ɯ, ta'iaraisaka Hakuna macahlia ta'iaara takuavuvulunga, piahlalupu, pariamasukiu'u, parilituka... tamuucu puavahlisana.

“akuainiau a hlipatihlahlaiu hlimaci ngiauna?” amihla Tangumuna. “curuvana muacəkəhlə ihlau ukikirimi ihlaku kiahahlamucuaku'ai ihlau kani'I ia hliləvunga.” umalivalə a Hakuna.

piləpəngə a saswana rumahlə, atakatakacicihlicu ukakakuaisa musala.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





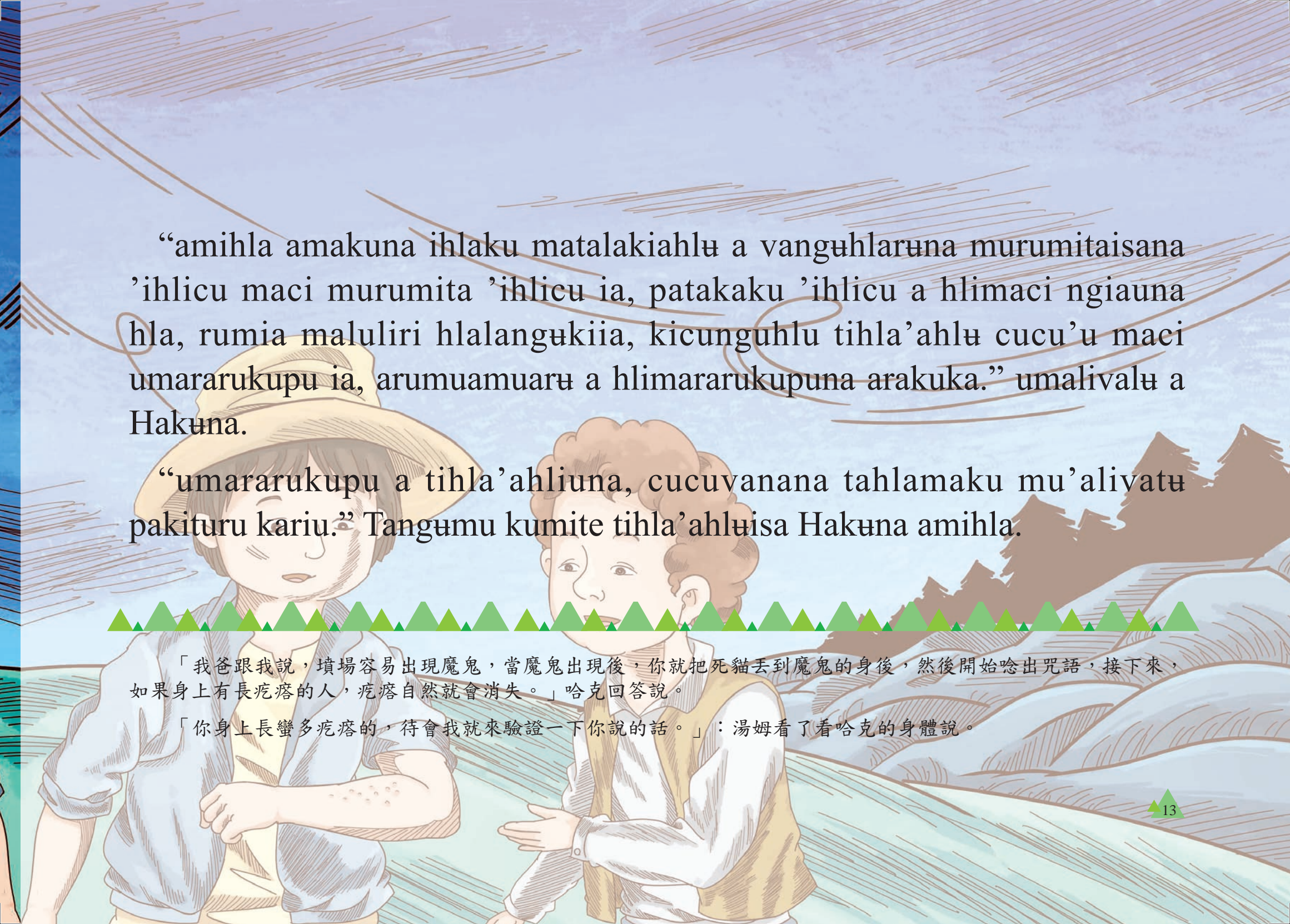
ma calu vanguhlaru

Hliarupakari a saswana ruvana kani'I kiulusu mukakakua ilikusu calu vanguhlaru, pihlahluahlu... "hlita'iarau mana hlimatihlahlai hlimaci ngiauna" amihla Tangumu.

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。



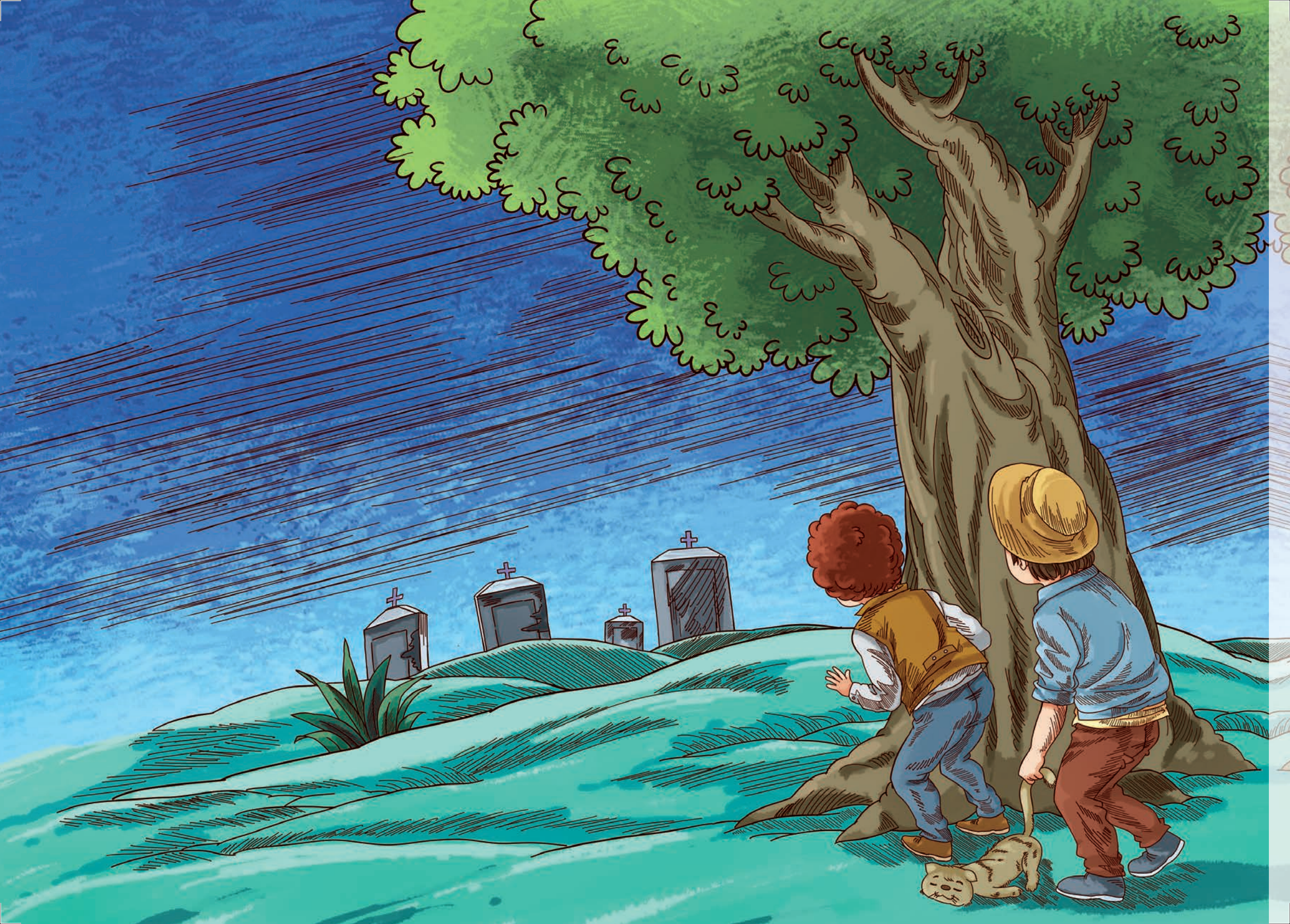


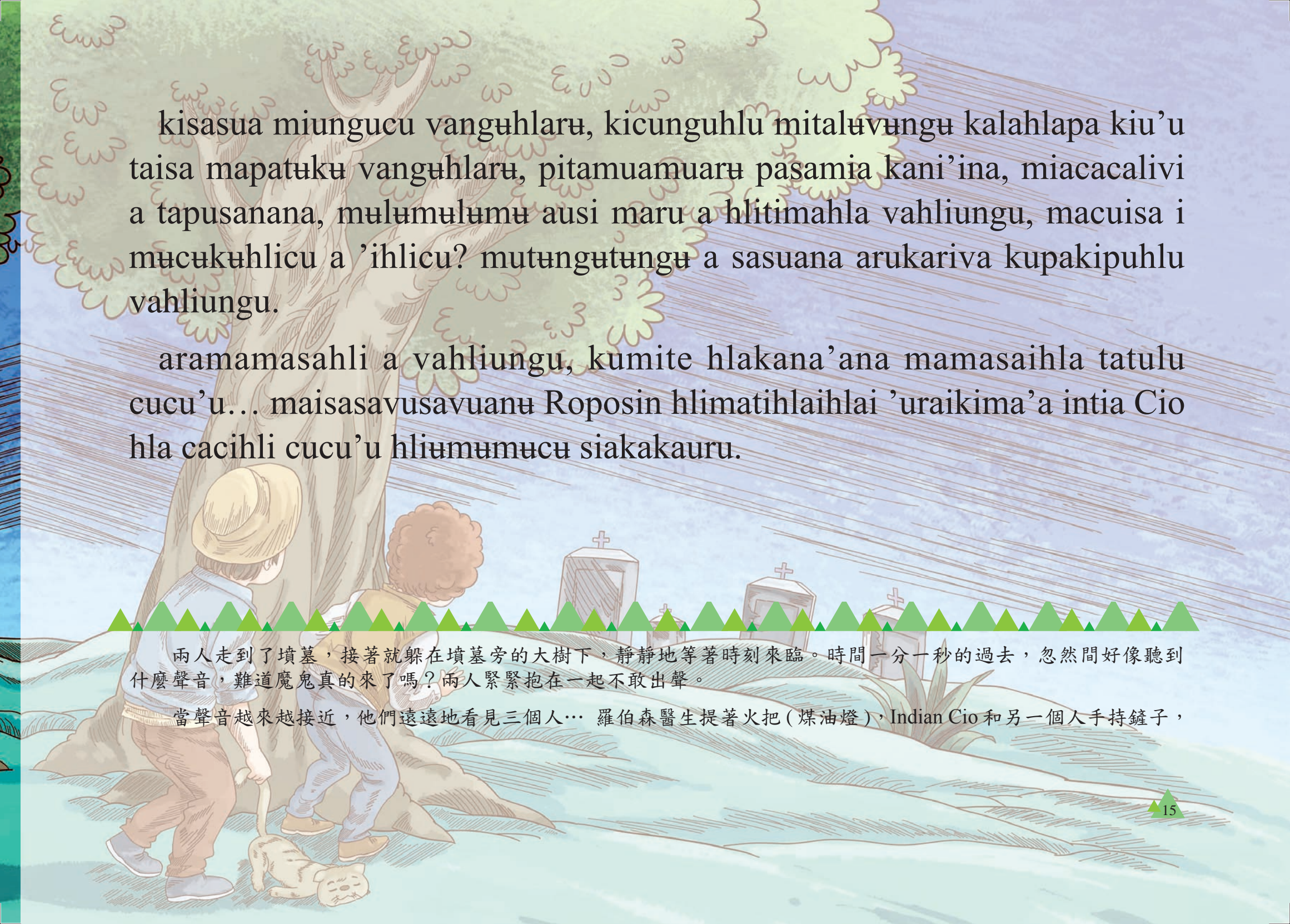
“amihla amakuna ihlaku matalakiahlu a vanguhlaruna murumitaisana 'ihlicu maci murumita 'ihlicu ia, patakaku 'ihlicu a hlimaci ngiauna hla, rumia maluliri hlalangakiiia, kicunguhlu tihla'ahlū cucu'u maci umararukupu ia, arumuamuaru a hlimararukupuna arakuka.” umalivalu a Hakuna.

“umararukupu a tihla'ahliuna, cucuvanana tahlamaku mu'alivatū pakituru kariu.” Tangumu kumite tihla'ahlūisa Hakuna amihla.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。





kisasua miungucu vanguhlaru, kicunguhlu mitaluvungu kalahlapa kiu'u taisa mapatuku vanguhlaru, pitamuamuaru pasamia kani'ina, miacacalivi a tapusanana, mulumulumu ausi maru a hlitimahla vahliungu, macuisa i mucukuhlicu a 'ihlicu? mutungutungu a saswana arukariva kupakipuhlu vahliungu.

aramamasahli a vahliungu, kumite hlakana'ana mamasaihla tatulu cucu'u... maisasavusavuanu Roposin hlimatihlahlai 'uraikima'a intia Cio hla cacihli cucu'u hliumumucu siakakauru.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

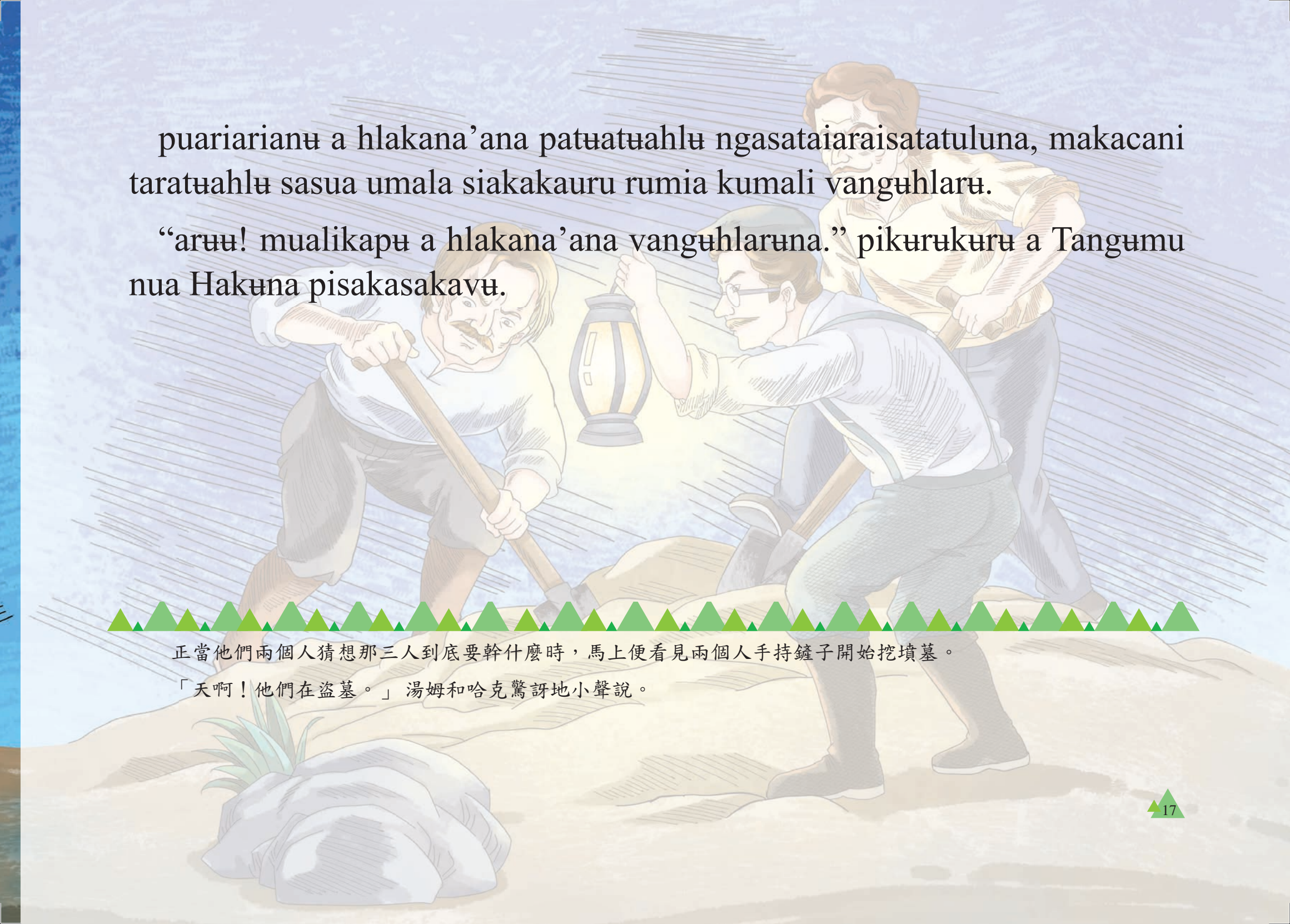
當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





puariarianu a hlakana'ana patuatuhlu ngasataiaraisatatuluna, makacani taratuhlu sasua umala siakakauru rumia kumali vanguhlaru.

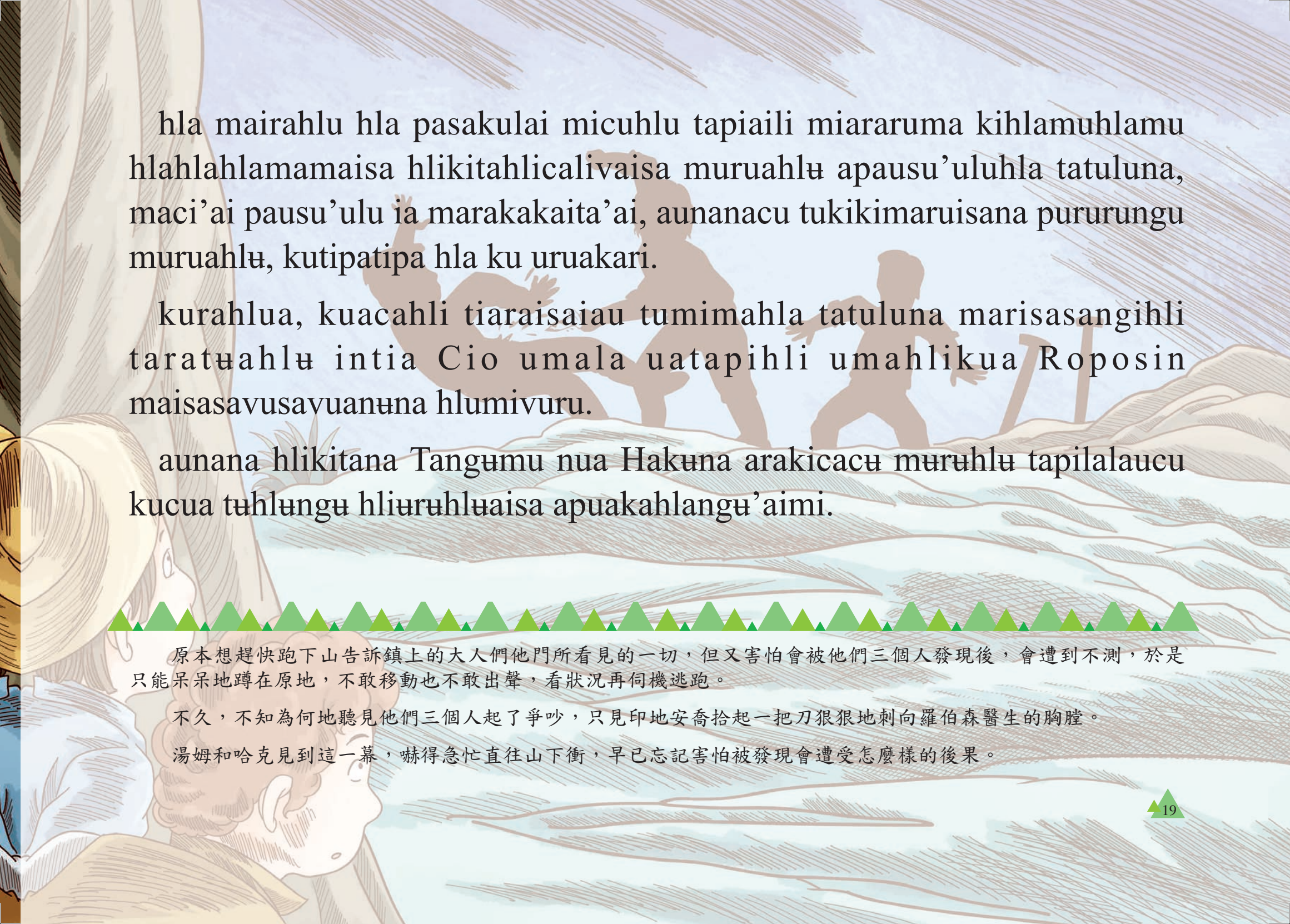
“aru! mualikapu a hlakana'ana vanguhlaruna.” pikurukuru a Tangumu nua Hakuna pisakasakavu.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





hla mairahlu hla pasakulai micuhlu tapiaili miararuma kihlamuhlamu hlahlahlamamaisa hlikitahlicalivaisa muruahlu apausu'uluhla tatuluna, maci'ai pausu'ulu ia marakakaita'ai, aunanacu tukikimaruisana pururungu muruahlu, kutipatipa hla ku uruakari.

kurahlua, kuacahli tiaraisaiu tumimahla tatuluna marisasangihli taratuhlu intia Cio umala uatapihli umahlikua Roposin maisasavusavuanuna hlumivuru.

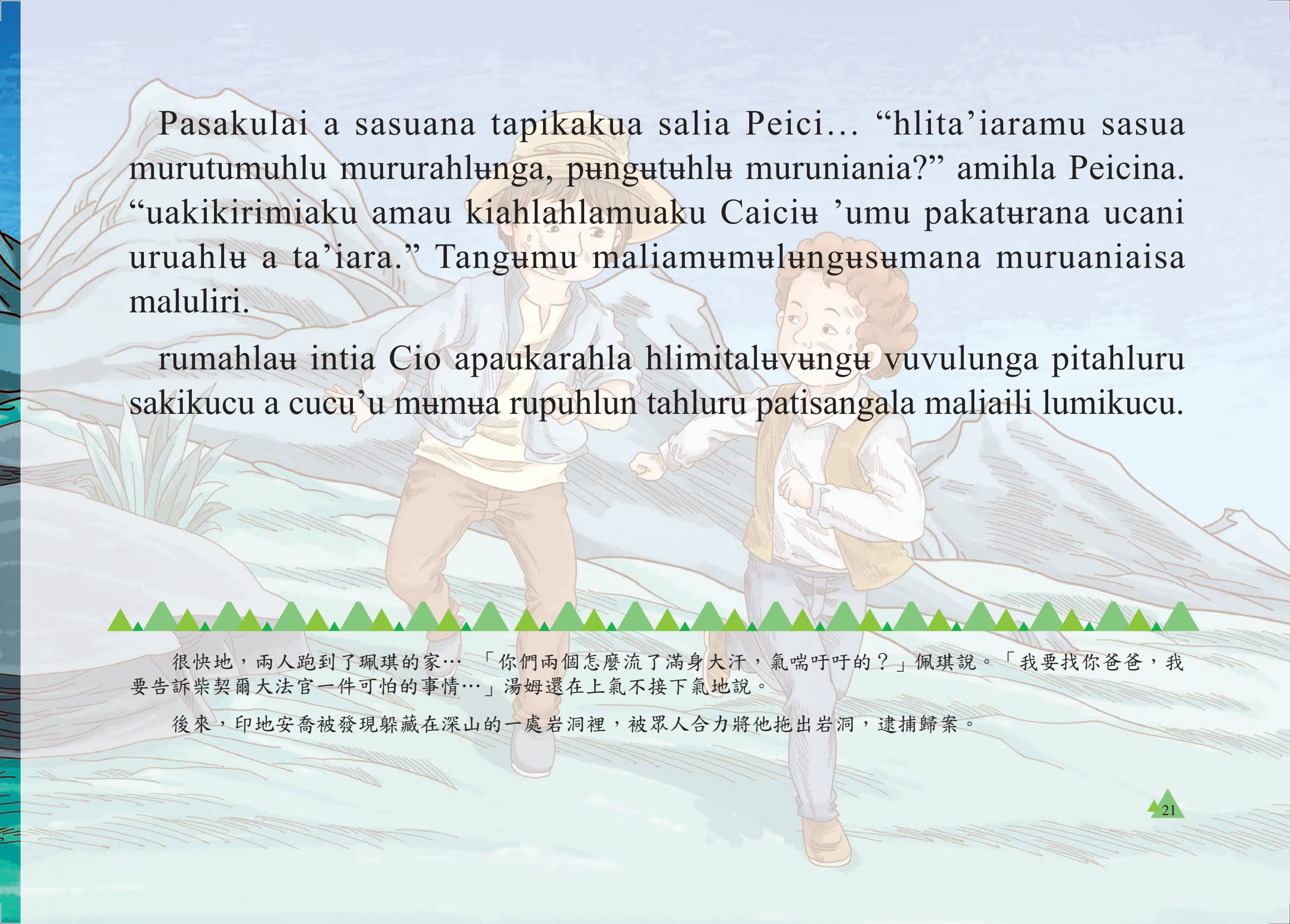
aunana hlikitana Tangumu nua Hakuna arakicacu muruhlu tapilalaucu kucua tuhlu hliuruhluaisa apuakahlangu'aimi.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。





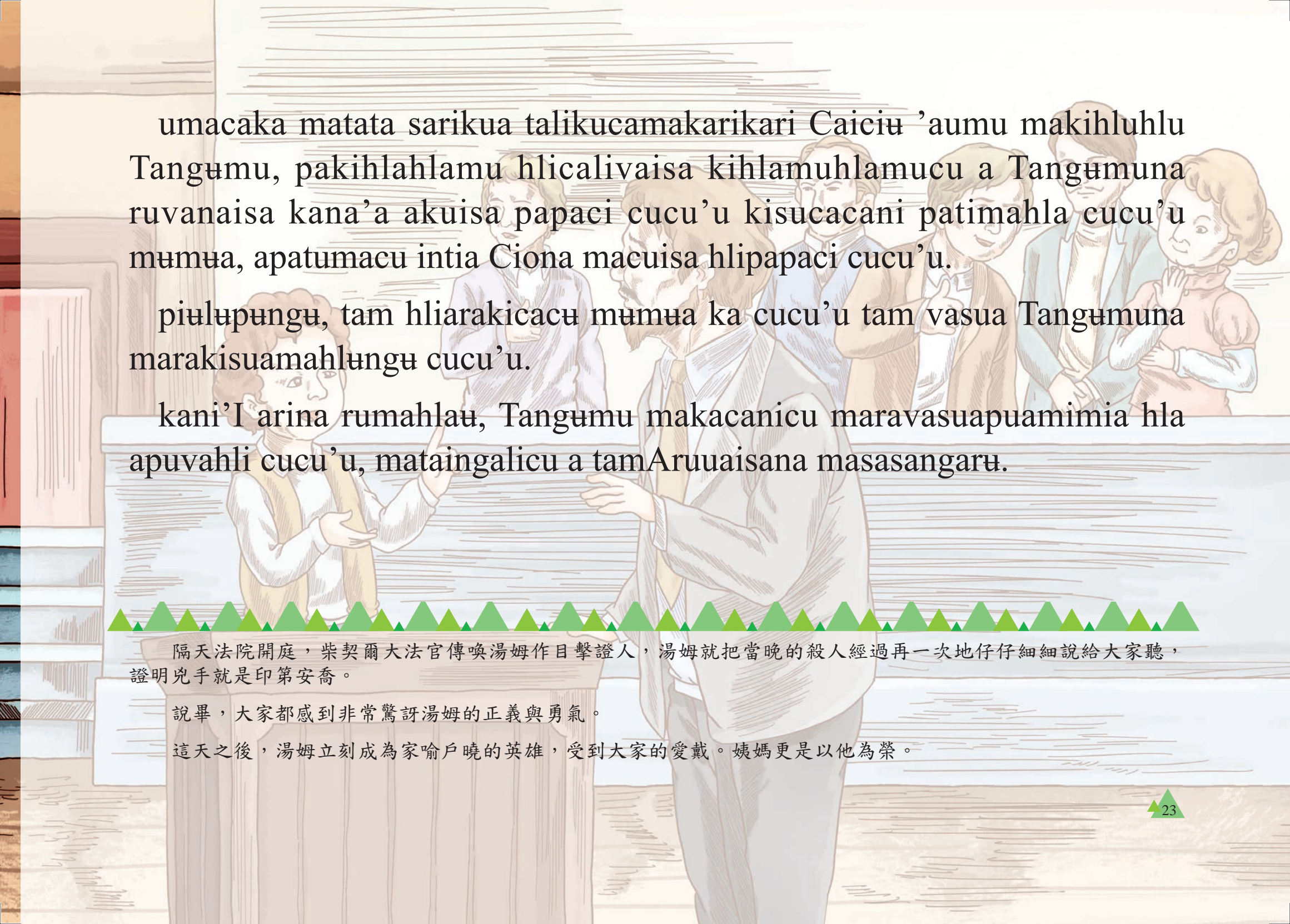
Pasakulai a sasuaana tapikakua salia Peici... “hlita’iaramu sasua murutumuhlu mururahlunga, pungutuhlu muruniana?” amihla Peicina. “uakikirmiaku amau kiahlahlamuaku Caicia ’umu pakaturana ucani uruahlu a ta’iara.” Tangumu maliamumlungusumana muruaniaisa maluliri.

rumahlau intia Cio apaukarahla hlimitaluvungu vuvulunga pitahluru sakikucu a cucu’u mamua rupuhlun tahluru patisangala maliaili lumikucu.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





umacaka matata sarikua talikucamakarikari Caiciu 'aumu makihluhlu Tangumu, pakihlahlamu hlicalivaisa kihlamuhlamucu a Tangumuna ruvanaisa kana'a akuisa papaci cucu'u kisucacani patimahla cucu'u muma, apatumacu intia Ciona macuisa hlipapaci cucu'u.

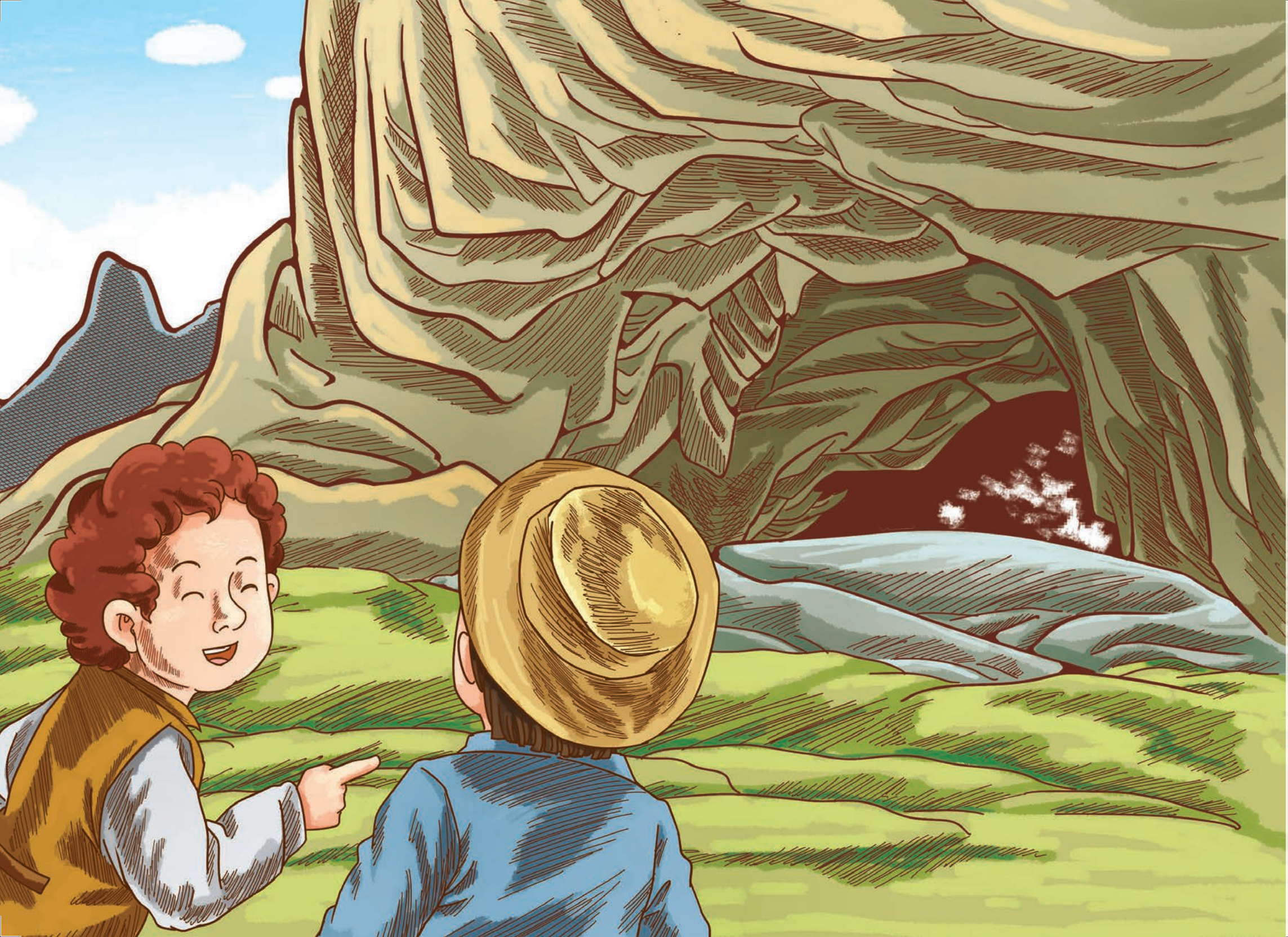
riurungu, tam hliarakicacu muma ka cucu'u tam vasua Tangumuna marakisuamahlungu cucu'u.

kani'I arina rumahlau, Tangumu makacanicu maravasupamimia hla apuvahli cucu'u, mataingalicu a tamAruuaisana masasangaru.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





## hliaripucua puahlamahlama

tumuaini muasa mahlukua hlitaluvunga intia Cionai, kumite kumaru'aika hliluvunguisa kuparacahliauisa cucu'u langulanguh pahlivinga. aunanacu a saswana kiulushu musa mukakakua 'aravanguh tahluru.

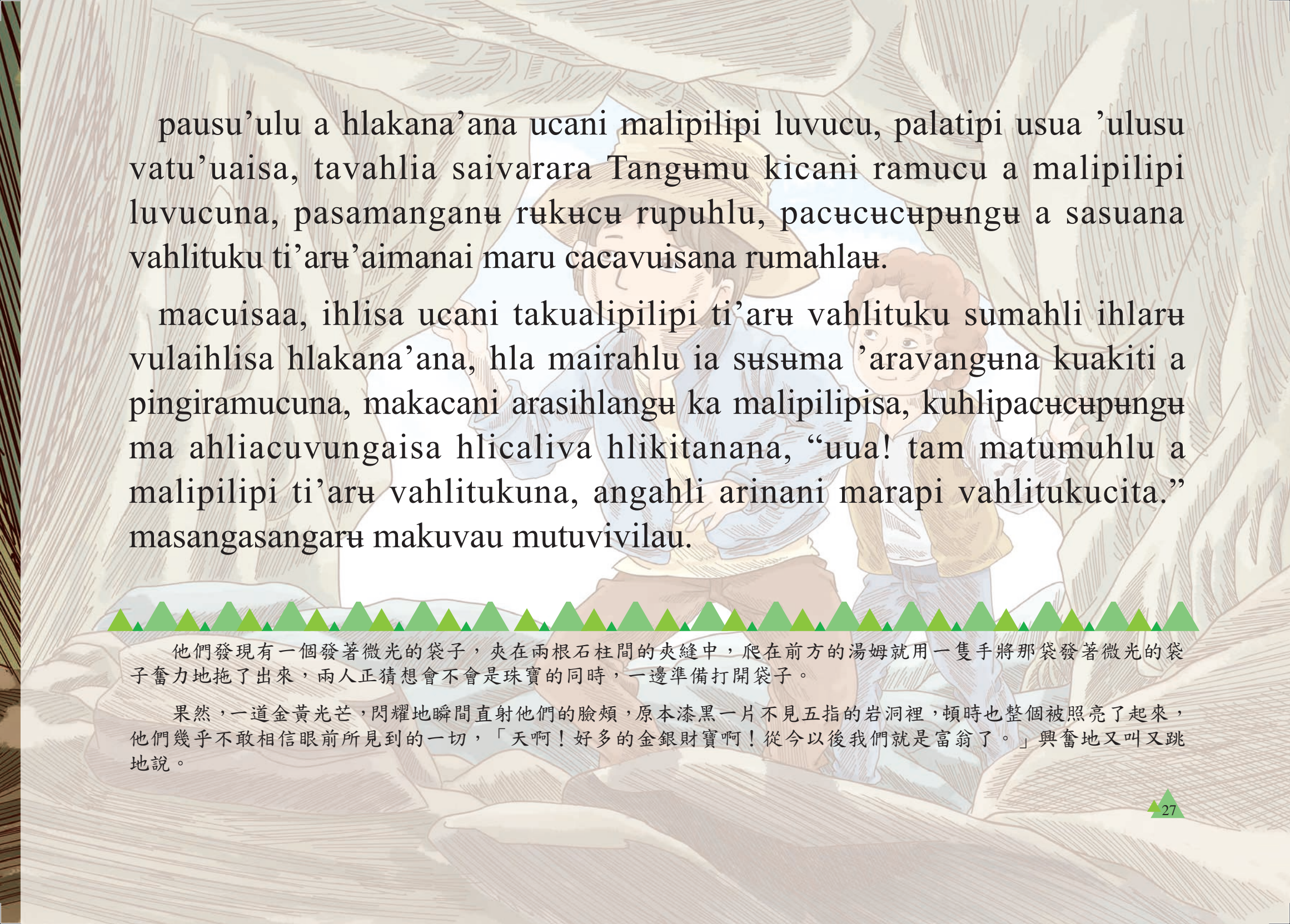
'aravanguha tam 'aratingi maini, muatuaatuaahlu pumaraiahluh cucu'u a langicaisa sangaluh, aunana hlakana'ana maiatuhluhlul maratatasau mukakakua rurumanuh, ara'a'araticu mulumulumuh a 'aravanguha, murusihlanguh takualipilipi mataingalicu puhlamahlamaaisana maratatasau mukakakuaisana...

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





pausu'ulu a hlakana'ana ucani malipilipi luvucu, palatipi usua 'ulusu vatu'uaisa, tavahlia saivarara Tangumu kicani ramucu a malipilipi luvucuna, pasamanganu rukucu rupuhlu, pacucucupungu a saswana vahlituku ti'aru'aimanai maru cacavuisana rumahlau.

macuisaa, ihlisa ucani takualipilipi ti'aru vahlituku sumahli ihlaru vulaihlisa hlakana'ana, hla mairahlu ia susuma 'aravanguna kuakiti a pingiramucuna, makacani arasihlangu ka malipilipisa, kuhlipacucupungu ma ahliacuvungaisa hlicaliva hlikitanana, "uua! tam matumuhlu a malipilipi ti'aru vahlitukuna, angahli arinani marapi vahlitukucita." masangasanganu makuvau mutuvivilau.

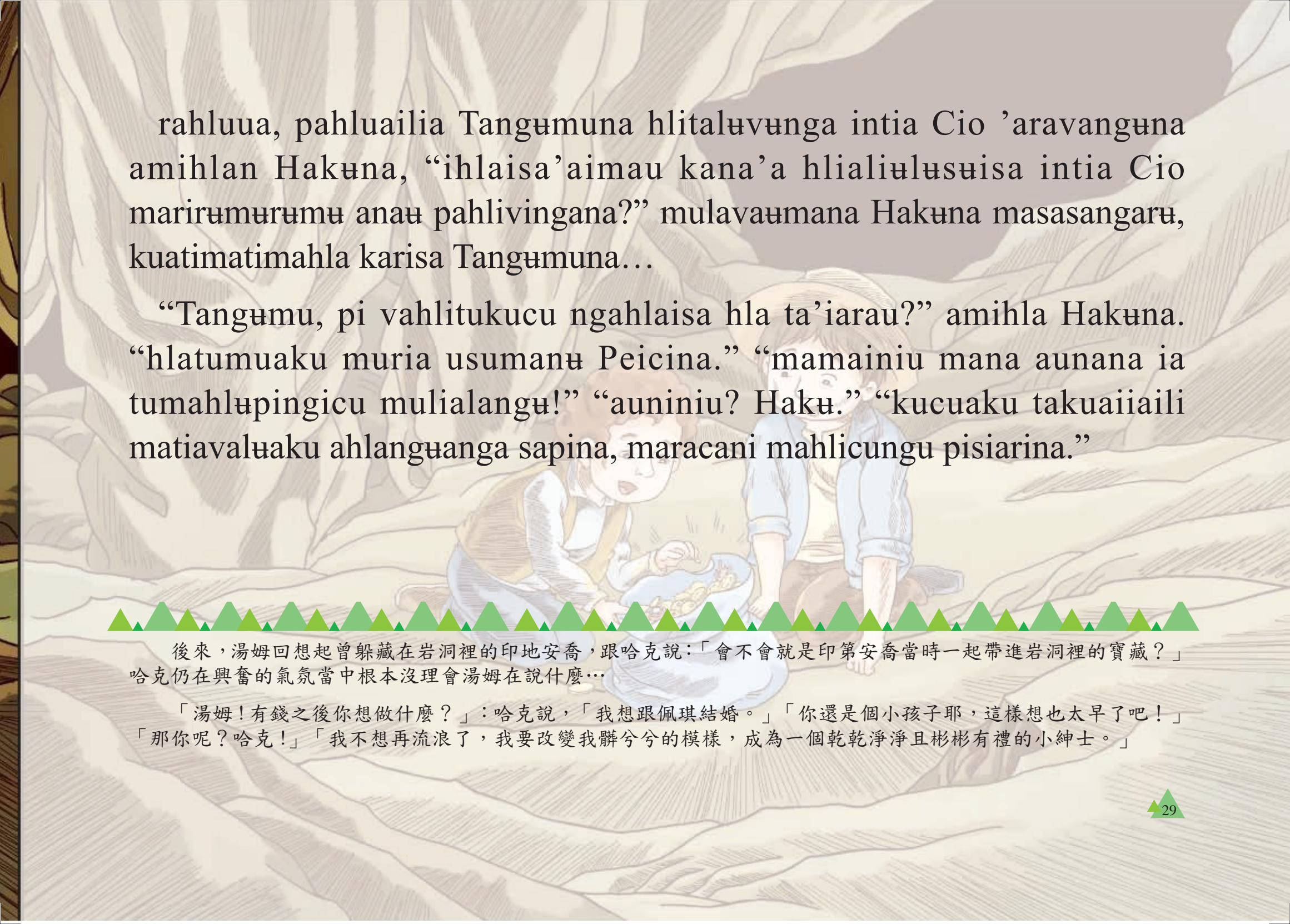
他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



rahluua, pahluailia Tangumuna hlitaluvunga intia Cio 'aravanguna amihlan Hakuna, "ihlaisa'aimau kana'a hlialiulusuisa intia Cio marirumurumu anaḥ pahlivingana?" mulavaumana Hakuna masasangaru, kuatimatimahla karisa Tangumuna...

"Tangumu, pi vahlitukucu ngahlaisa hla ta'iarau?" amihla Hakuna. "hlatumuaku muria usumanḥ Peicina." "mamainiu mana aunana ia tumahlupingicu mulialangḥ!" "auniniu? Hakḥ." "kucuaku takuaiiaili matiavalḥaku ahlanguanga sapina, maracani mahlicungu pisiarina."



後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」：哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」  
「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





aunanacu a saswana pitahliahlu, “aunana mualualuaita tumavacavacangu lumuvungu.”

kisua tumavacavacangu lumuvunguisana rumahlae hla masasangaricu kiuluse musa puaili.

“Tangumu, tumuamana i muasa puhlamahlama?” amihla Hakuna. “hlaa!marumanai mataingalu i sipuahlamahlamana mavacangu?” “aa’ u, pacucupunguita mana muasa ninau mungahlangahla puahlamahlama...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

# Hlicaliva sipuahlamahlama Tangumu

## 湯姆歷險記

-- 拉阿魯哇語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：游淑萍 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



